

А. С. Нарчук

**СРЕДСТВА АДРЕСОВАННОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЬЯХ
ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ:
ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД**

Научно-популярный стиль предполагает ознакомление читателя-неэксперта с научными явлениями и фактами. Данный стиль характерен для научно-популярных журналов и книг, сообщений «научного характера»

в СМИ. Особенности данного стиля выступают следующие: относительная лёгкость чтения, использование сравнения с привычными явлениями и предметами, значительные упрощения, рассматривание частных явлений без общего обзора и классификации (Разинкина, 1989). Немаловажной чертой научно-популярного стиля является адресованность. Адресованность – обращенность к кому-либо; является существенным свойством высказывания; законченное высказывание всегда имеет и автора, и адресата (Бахтин, 1979). Целью нашей работы является выявление средств адресованности в статьях психологической направленности.

К средствам адресованности в данных статьях относятся, прежде всего, **личные и притяжательные местоимения и обращения** (*You can't self-care away your burnout*. 'Вы не можете справиться со своим эмоциональным выгоранием самостоятельно'; *My dear* 'мой дорогой читатель'); большое количество **образных средств**, таких как олицетворения, метафоры (*Boredom can jolt you out of a rut* 'Скука может выбить вас из колеи'). Далее стоит отметить **усилительные частицы** (*you were so anxious* 'Вы так волновались'); **вводные слова и конструкции** (*say, a bear chasing us* 'скажем, медведь, преследующий нас'). Были найдены **предложения с осложнённым подлежащим**, которые при переводе будут содержать вводные конструкции: *It seems to function like an emotional stick* 'Кажется, она (скука) действует как эмоциональная палочка'. Также авторы статей используют **формы повелительного наклонения и вопросы**, адресованные читателю: *Do your wrists hurt from too much typing?* 'У вас болят запястья от долгого печатания?'. Для объяснения непонятого явления используются **тактики повтора информации и перефразирование**: *the HPA axis releases a hormone called cortisol. Cortisol helps the body run from whatever is threatening it* 'ось НРА выделяет гормон под названием кортизол. Кортизол помогает организму бежать от всего, что ему угрожает'.

При рассмотрении данных примеров заметно, что при переводе мы можем использовать добавления, опущения, перестановки, замены одних частей речи на другие, изменения порядка слов в предложениях. Таким образом, средства адресованности являются неотъемлемой частью англоязычных статей психологической направленности, и важно обращать на них особое внимание, чтобы они не «терялись» при переводе.